

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 129

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de met restitutie van binnenschepen verband houdende vraagstukken, met bijbehorende nota's; Niederbreisig, 14 December 1950

B. TEKST

De Nederlandse en de Duitse tekst zijn afgedrukt in *Tractatenblad* 1951, No. 8.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 8.

J. GEGEVENS

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 8.

Ter uitvoering van hetgeen bij punt 3 onder *a. b* en *c* en bij punt 5 van de Overeenkomst werd bepaald, is op 17 Augustus 1951 de volgende regeling getroffen:

Overeenkomst tussen de Nederlandse Regering en het Schifferbetriebsverband „Jus et Justitia“

ter uitvoering van het bepaalde bij punt 3 onder *a*, *b* en *c* en punt 5 van de Nederlands-Duitse Overeenkomst ter regeling van met de restitutie van binnenschepen verbandhoudende vraagstukken d.d. 14 December 1950, zijn

de Nederlandse Regering, vertegenwoordigd door de Minister van Financiën en

het Schiffer-Betriebsverband „Jus et Justitia“ te Duisburg-Ruhrort, vertegenwoordigd door zijn voorzitter en zijn Geschäftsführer

het volgende overeengekomen:

1. Worden verstaan onder:

- a*) de Regering: De Nederlandse Regering;
- b*) S.B.V.: Schiffer-Betriebsverband „Jus et Justitia“;
- c*) S.B.R.: Stichting Beheer Rijnschepen;
- d*) N.B.I.: Het Nederlandse Beheersinstituut;
- e*) Overeenkomst: De Nederlands-Duitse Overeenkomst ter regeling van met de restitutie van binnenschepen verbandhoudende vraagstukken d.d. 14 December 1950.

2. S.B.R. geeft aan S.B.V. een opstelling voor de in

- Bijlage 3 I,
- Bijlage 3 II,
- Bijlage 3 III en
- Bijlage 5

van de Overeenkomst genoemde vaartuigen van alle op de N.V.'s en op de andere schuldenaren rustende verplichtingen en van de door de Regering resp. S.B.R. voorgesloten reparatiekosten. De daarbij behorende stukken, die een contrôle van de aanspraken mogelijk maken, liggen ter inzage voor de vertegenwoordigers van S.B.V. in het Bureau van S.B.R.

3. S.B.V. doet elke rechthebbende schipper zijn standpunt bepalen ten aanzien van de hem betreffende vorderingen.

Voor de vaststelling van deze vorderingen gelden richtlijnen, die als bijlage bij deze Uitvoeringsovereenkomst zijn gevoegd, alsmede andere, die mogelijk nader tussen partijen zullen worden vastgesteld.

Voorzover het vorderingen voor reparaties betreft, zullen deze desgewenst door van Duitse en Nederlandse zijde aan te wijzen deskundigen gecontroleerd en, indien nodig, overeenkomstig een gemeenschappelijk voorstel van deze deskundigen worden gewijzigd.

Indien de deskundigen bij toepassing van de richtlijnen niet tot overeenstemming komen en ook de partijen niet tot een oplossing komen, wordt het geschil onverwijld voorgelegd aan een scheids-

Vereinbarung zwischen der Königlich Niederländischen Regierung und dem Schiffer-Betriebsverband „Jus et Justitia“

zur Ausführung der Bestimmungen sub 3a, b und c und 5 des Deutsch-Niederländischen Abkommens zur Regelung der mit der Restitution von Binnenschiffen zusammenhängenden Fragen vom 14. Dezember 1950, sind

die Niederländische Regierung vertreten durch den Finanzminister und

der Schiffer-Betriebsverband „Jus et Justitia“, Duisburg-Ruhrort, vertreten durch seinen Vorsitzenden und seinen Geschäftsführer

wie folgt übereingekommen:

1. Die Abkürzungen sind wie folgt aufzufassen:
 - a) die Regierung: die Königlich Niederländische Regierung;
 - b) S.B.V.: Schiffer-Betriebsverband „Jus et Justitia“;
 - c) S.B.R.: Stichting Beheer Rijschepen;
 - d) N.B.I.: Het Nederlandse Beheersinstituut;
 - e) Abkommen: das Niederl.-Deutsche Abkommen zur Regelung der mit der Restitution von Binnenschiffen zusammenhängenden Fragen vom 14. Dezember 1950.

2. S.B.R. übergibt dem S.B.V. für die in
 - Anlage 3 I,
 - Anlage 3 II,
 - Anlage 3 III und
 - Anlage 5

des Abkommens aufgeführten Fahrzeuge eine Aufstellung über alle auf den N.V.'en und auf den anderen Schuldner ruhenden Verpflichtungen und über die von der Regierung bzw. S.B.R. verauslagten Reparaturkosten. Die dazu gehörigen Belege, die eine Nachprüfung der Ansprüche ermöglichen, liegen zur Einsichtnahme für die Vertreter des S.B.V. im Kontor der S.B.R.

3. S.B.V. holt eine Stellungnahme der einzeln empfangsberechtigten Schiffer zu den einen jeden betreffenden Forderungen ein.

Für die Feststellung dieser Forderungen gelten Richtlinien, welche als Beilage dieser Vereinbarung beigefügt sind, sowie andere, die eventuell näher zwischen den Parteien vereinbart werden.

Soweit es sich um Forderungen für Reparaturen handelt, werden diese, auf Wunsch, durch von deutscher und niederländischer Seite bestellte Experten geprüft und, soweit nötig, gemäss übereinstimmendem Vorschlag dieser Experten abgeändert.

Falls die Experten bei Anwendung der Richtlinien nicht zur Übereinstimmung kommen und auch die Parteien eine Lösung nicht finden können, wird die Streitfrage unverzüglich einem Schiedsgericht vor-

gerecht, bestaande uit de beide deskundigen en één door hen aan te wijzen derde; het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen.

4. Voor de erkende of vastgestelde vorderingen stelt S.B.V. in overleg met de rechthebbende schipper een betalingsplan op voor de voldoening aan die verplichtingen tot nakoming waarvan de schipper door een verbindende verklaring ten gunste van de schuldeisers en, hoofdelijk, ten gunste van S.B.R. zich moet verplichten met dien verstande, dat door betaling, hetzij aan de schuldeiser, hetzij aan S.B.R. de schuldenaar zal zijn bevrijd. De betalingen zullen over S.B.R. lopen, die over de verdeling der betaalde bedragen aan de onderscheidene schuldeisers beslist.

In dit betalingsplan moet worden vastgelegd, dat de schuldenaar in een passende termijn, waarbij met de belangen van de schuldeisers wordt rekening gehouden, zijn tegenover de Regering resp. S.B.R. en andere schuldeisers bestaande verplichtingen nakomt. Het betalingsplan verkort de rechten van particuliere schuldeisers niet.

De verplichtingen moeten uiterlijk 31 December 1953 zijn nagekomen.

Indien het totaal der schulden is voldaan voor 1 Juli 1952, betaalt de desbetreffende schipper in plaats van 4 % rente per jaar over de door de Nederlandse Staat c.q. S.B.R. uitgekeerde oorlogsschadevergoedingen en gedane voorschotten 2 % per jaar, berekend tot aan de dag van betaling.

5. Vanaf het tijdstip van de bezitsoverdracht in Duisburg van de schepen genoemd onder *3a* en *b* van de Overeenkomst is de desbetreffende schipper verplicht tot voldoening van de bovenbedoelde verplichtingen, zoals nader in het betalingsplan vast te stellen, overeenkomstig de bepalingen van deze Uitvoeringsovereenkomst. Ter bevestiging van deze verplichting zal S.B.R. een door de schipper ondertekende verklaring bij de bezitsoverdracht van het schip ontvangen.

6. S.B.V. verplicht zich er voor te zorgen, dat de schulden, tot voldoening waarvan de schuldenaar in staat is of die van hem verwacht mag worden, binnen de kortst mogelijke termijn zullen worden betaald.

S.B.V. zal verder van alle wettige middelen gebruik maken om de schuldenaar ertoe te brengen om aan de verplichtingen, die hij op zich heeft genomen, te voldoen.

7. S.B.V. zal er naar streven, dat tot betaling van de door de Regering bestede reparatiekosten zo spoedig mogelijk openbare middelen ter beschikking worden gesteld om een vervroegde nakoming van deze verplichting te bereiken.

8. Voorzover niet uiterlijk 30 November 1951 aan de verplichtingen is voldaan, zal tot zekerheid der betaling het vaartuig bestemd voor de desbetreffende schipper door de N.V. hypotheccair worden

gelegt, zusammengestellt aus den beiden Sachverständigen und einem von ihnen gemeinsam gewählten Obmann; das Schiedsgericht soll mit Stimmenmehrheit entscheiden.

4. Für die anerkannten oder festgestellten Forderungen stellt S.B.V. im Benehmen mit dem empfangsberechtigten Schiffer einen Zahlungsplan für die Erfüllung dieser Verpflichtungen auf, zu dessen Einhaltung sich der Schiffer durch verbindliche Erklärung zu Gunsten der Gläubiger und, solidarisch zu Gunsten der S.B.R. zu verpflichten hat, sodass durch Zahlung, es sei an den Gläubiger, es sei an S.B.R., der Schuldner befreit sein wird. Die Zahlungen werden über S.B.R. geleitet, welche über die Verteilung der eingezahlten Beträge an die jeweiligen Gläubiger entscheidet.

In diesem Zahlungsplan ist vorzusehen, dass der Schuldner in einem angemessenen, den Interessen der Gläubiger Rechnung tragenden Zeitraum, seinen der Regierung bzw. dem S.B.R. und sonstigen Gläubigern gegenüber bestehenden Verpflichtungen nachkommt. Dieser Zahlungsplan beschränkt die Rechte privater Gläubiger nicht.

Die Erfüllung der Verpflichtungen soll bis zum 31. Dezember 1953 geschehen sein.

Falls der Gesamtbetrag der Forderungen vor dem 1. Juli 1952 beglichen ist, hat der betreffende Schiffer statt 4 % Zinsen pro Jahr für die seitens der Regierung bzw. S.B.R. gezahlten Kriegsschadenvergütungen und geleisteten Vorschüsse nur 2 % pro Jahr, berechnet bis zum Tage der Zahlung, zu zahlen.

5. Vom Zeitpunkt der Besitzübertragung der Schiffe in Duisburg angegeben sub 3a und b des Abkommens, ist der betreffende Schiffer zur Erfüllung der obenerwähnten Verpflichtungen, wie näher festzulegen im Zahlungsplan gemäss den Bestimmungen dieser Vereinbarung, verpflichtet. Zur Bestätigung dieser Verpflichtung wird die S.B.R. eine von dem Schiffer unterzeichnete Erklärung bei der Besitzübertragung erhalten.

6. S.B.V. verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die Schuldbeiträge, zu deren Erfüllung der Schuldner in der Lage ist, oder deren Erfüllung dem Schuldner zugemutet werden kann, in kürzester Frist gezahlt werden.

S.B.V. wird ferner von allen ihm nach Gesetz und Satzung zustehenden Möglichkeiten Gebrauch machen, um den Schuldner anzuhalten, die von ihm übernommenen Verpflichtungen zu erfüllen.

7. S.B.V. wird sich bemühen, dass zur Begleichung der von der Regierung und S.B.R. verauslagten Reparaturbeträge baldmöglichst öffentliche Mittel zur Verfügung gestellt werden um eine vorzeitige Erfüllung der Verpflichtungen zu erreichen.

8. Soweit die Verpflichtungen nicht bis zum 30. November 1951 beglichen sind, wird zur Sicherstellung der Schuldzahlung das Fahrzeug des empfangsberechtigten Schiffers über die betr. N.V. hypo-

belast, voor het nog niet betaalde bedrag der door S.B.R. opgestelde vorderingen en, indien deze vorderingen gewijzigd zijn vastgesteld, voor het gewijzigde bedrag.

9. De schepen blijven in het Nederlandse scheepsregister ongewijzigd ingeschreven tot aan de verplichtingen, genoemd in punt 3 sub *d* van de Overeenkomst, is voldaan. Tot aan het ogenblik der eigendomsoverdracht blijven de schepen, bedoeld onder 3*a* en *b* van de Overeenkomst, voor rekening van de desbetreffende schippers verzekerd door de zorg van de S.B.R. De rechthebbende schipper is echter gerechtigd na de overdracht van het bezit zelf in Duitsland te verzekeren tegen een bedrag en onder voorwaarden, die de goedkeuring van S.B.R. behoeven.

10. Te rekenen vanaf 1 Februari 1951 wordt de exploitatieopbrengst der schepen, bedoeld onder 3*a* van de Overeenkomst, de desbetreffende schipper in mindering op zijn schulden gebracht. Deze opbrengst wordt belast met de normale beheers- en bestuurskosten van N.B.I. en S.B.R. Het door N.B.I. en/of S.B.R. gevoerde beheer en beleid over deze periode wordt aanvaard.

11. S.B.V. zal er naar streven, dat de onder 1 en 3*b* van de Overeenkomst gestelde bepalingen ten aanzien van het onderbrengen van Nederlandse bemanningen worden uitgevoerd.

Gedaan in tweevoud in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

's-Gravenhage,

17 Augustus 1951

Voor de Nederlandse Regering,
De Minister van Financiën,

P. LIEFTINCK

Gezien:

's-Gravenhage,

1 Augustus 1951

Onder voorbehoud van toestemming van de belanghebbende hypotheekbanken

Go.

Referendaris bij het Ministerie
van Financiën

Duisburg-Ruhrort,

17 Augustus 1951

Voor het Schiffer-Betriebsverband „Jus et Justitia”,

De Voorzitter:

W. SPITZLAY

De Geschäftsführer:

Dr. REINIG

Gezien:

's-Gravenhage, 1 Augustus 1951

Dr. R.

Geschäftsführer

thekarisch belastet und zwar mit dem unbeglichenen Betrag der durch S.B.R. aufgestellten, eventuell berechtigten Forderungen.

9. Die Schiffe bleiben im niederländischen Schiffsregister unverändert eingetragen, bis die Verbindlichkeiten genannt sub 3d des Abkommens erfüllt sind. Bis zur Übertragung des Eigentums bleiben die Schiffe erwähnt sub 3a und b dieses Abkommens für Rechnung der betreffenden Schiffer versichert durch Vermittlung der S.B.R. Der empfangsberechtigte Schiffer ist jedoch berechtigt, nach der Besitzübertragung in Deutschland selbst zu versichern zu einem Betrag und unter Bedingungen welche der Zustimmung der S.B.R. bedürfen.

10. Vom 1. Februar 1951 wird der eventuelle Betriebsrechnungsüberschuss der Schiffe erwähnt sub 3a des Abkommens zu Gunsten des betreffenden Schiffers in Abzug seiner Schulden gebracht. Die Betriebsrechnung wird mit den normalen Betriebs- und Verwaltungskosten des N.B.I. und S.B.R. belastet. Die Betriebsführung und Verwaltung während dieser Zeit durch N.B.I. und/oder S.B.R. wird akzeptiert.

11. S.B.V. wird sich bemühen, dass die sub 1 und 3b des Abkommens aufgenommenen Bestimmungen bezüglich der Unterbringung niederländischer Schiffsbesatzungen ausgeführt werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und niederländischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Haag, 17. August 1951

Duisburg-Ruhrort,
17. August 1951

Für die Niederländische
Regierung,

Der Finanzminister:
P. LIEFTINCK

Für den Schiffer-Betriebs-
verband „Jus et Justitia”,

Der Vorsitzende:
W. SPITZLAY

Gesehen:

Haag, 1. August 1951.

Unter Vorbehalt der Zustimmung
der interessierten
Hypothekenbanken

Go.

Referendar am Finanz-
ministerium.

Der Geschäftsführer:

Dr. REINIG

Gesehen:

Haag, 1. August 1951

Dr. R.

Geschäftsführer

voor de vaststelling van de vorderingen als bedoeld onder 3 van de overeenkomst ter uitvoering van het bepaalde bij punt 3 onder a, b en c en punt 5 van de Duits-Nederlandse Overeenkomst ter regeling van met de restitutie van binnenschepen verbandhoudende vraagstukken d.d. 14 December 1950 (Uitvoeringsovereenkomst)

1. *Belastingen.*

Voorzover in de verplichtingen genoemd in punt 8 van de Uitvoeringsovereenkomst belastingvorderingen van de Nederlandse Staat zijn begrepen, zal de hoogste Nederlandse financiële autoriteit bereid zijn deze met het oog op de in beide landen toegepaste belastingbeginselen met de hoogste Duitse financiële autoriteit te bezien, teneinde omtrent de toepassing van deze beginselen met het oog op de vermindering van dubbele belasting tot overeenstemming te geraken.

2. *Voorschotten van de schippers aan de N.V.'s.*

Eventuele indertijd gedane voorschotten door de desbetreffende schippers aan de N.V.'s worden niet in rekening gebracht.

3. *Door S.B.R. verstrekte voorschotten.*

Door S.B.R. bij voorschot betaalde schulden komen ten laste van de desbetreffende schipper, voorzover zij niet overeenkomstig de Uitvoeringsovereenkomst en richtlijnen ten laste van de exploitatierekening van S.B.R. komen.

4. *Onderlinge Oorlogsschadeverzekerings Maatschappij (O.O.M.)*

De premïen van de O.O.M. zijn ten laste van de desbetreffende schippers. De uitkeringen van de O.O.M. worden aan S.B.R. uitbetaald en door S.B.R. met de schipper verrekend. De O.O.M. verklaarde, dat de uitkeringen dezelfde zullen zijn als die aan Nederlanders zouden zijn verstrekt. De O.O.M. vermindert haar oorlogsschade-uitkering dus met de Rijksbijdrage; laatstgenoemd bedrag wordt niet aan de schipper uitbetaald.

5. *Activa*

De bij Steeman te Rotterdam en andere vertegenwoordigers van N.V.'s op naam van de schippers of N.V.'s aanwezige gelden worden als activa der desbetreffende N.V.'s beschouwd.

6. *Achterstallige lonen*

De achterstallige lonen van Duitse schippers op de JEIA-vloot (Bijlage 3 II) worden door S.B.R. verrekend tegen een koers van

ANLAGE

RICHTLINIEN

für die Feststellung der Forderungen wie angegeben sub 3 der Vereinbarung zur Ausführung der Bestimmungen sub 3a, b und c und 5 des Deutsch-Niederländischen Abkommens zur Regelung der mit der Restitution von Binnenschiffen zusammenhängenden Fragen vom 14. Dezember 1950 (Ausführungsvereinbarung)

1. *Steuer*

Soweit in den Verpflichtungen gemäss Par. 8 der Ausführungsvereinbarung Steuerforderungen des niederländischen Staates enthalten sind, wird die oberste niederländische Finanzbehörde bereit sein, diese im Hinblick auf die in beiden Ländern angewandten steuerlichen Grundsätze mit der obersten deutschen Finanzbehörde zu prüfen mit dem Ziele, dass über die Anwendung dieser Grundsätze unter dem Gesichtspunkt der Vermeidung einer Doppelbesteuerung eine Übereinstimmung gefunden wird.

2. *Vorschüsse der Schiffer an die N.V.'en*

Etwas seinerzeit gemachte Vorschüsse der Schiffer an die N.V.'en werden nicht in Rechnung gestellt.

3. *Von S.B.R. gemachte Vorschüsse*

Von S.B.R. als Vorschuss bezahlte Schulden kommen zu Lasten des betreffenden Schiffers, soweit diese nicht gemäss Vereinbarung und Richtlinien zu Lasten der Betriebsrechnung der S.B.R. kommen.

4. *Onderlinge Oorlogsschadeverzekerings Maatschappij (O.O.M.)*

Die Prämien der O.O.M. gehen zu Lasten des betreffenden Schiffers.

Die Auszahlungen der O.O.M. werden an S.B.R. gezahlt und vom S.B.R. mit dem Schiffer verrechnet.

O.O.M. erklärte, dass die Auszahlungen denjenigen an Niederländer gleich gestellt werden.

Die O.O.M. ermässigt also ihre Kriegsschäden-Vergütung mit dem Beitrag des Niederl. Staates; letzterer Betrag wird dem Schiffer nicht ausgezahlt.

5. *Aktiva*

Die bei Steeman, Rotterdam und anderen Vertretern von N.V.'en unterhaltenen Guthaben werden als Aktiva der betreffenden N.V.'en betrachtet.

6. *Rückständige Löhne*

Die rückständigen Löhne der deutschen Schiffer der JEIA-flotte (Anlage 3 II) werden durch S.B.R. verrechnet zum Kurs von HFL. 0,75

f 0,75 per Mark, aangezien de opbrengsten der vrachten ook tegen deze koers zijn ontvangen.

7. *Reparatiekosten en oorlogsschade-uitkeringen*

Kosten voor normale slijtage en lopende onderhoudskosten gedurende het beheer gemaakt zijn geheel ten laste van S.B.R. Kosten voor vernieuwingen, die tot een blijvende waardevermeerdering hebben geleid en oorlogsschade-uitkeringen, komen geheel ten laste van de desbetreffende schippers. Van de als vernieuwing erkende of vastgestelde kosten en oorlogsschade-uitkeringen wordt 5 % per exploitatiejaar t/m 31 Januari 1951 in mindering gebracht en wel vanaf de dag van de beëindiging der reparatie.

8. *Inventaris*

Aanschaffingen tot aanvulling van inventaris komen ten laste van de desbetreffende schippers. Kosten voor vervanging bij slijtage of verlies, gemaakt gedurende het beheer, ten laste van S.B.R.

9. *Lonen, sociale lasten en verzekeringspremiën gedurende de reparatietijd*

De regering ziet er van af deze kosten op rekening van de desbetreffende schipper te stellen.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK 17/8 '51

De Voorzitter:
17/8 '51 W. SPITZLAY

De Geschäftsführer:
Dr. REINIG

Gezien:

Go. 1/8 1951

Referendaris bij het Ministerie
van Financiën

Gezien:

Dr. R. 1/8 1951
Geschäftsführer

pro DM, da auch die Frachteinnahmen zu diesem Kurse eingegangen sind.

7. *Reparaturkosten und Kriegsschädenvergütungen*

Kosten für normalen Verschleiss und laufende Unterhaltungsreparaturen während der Verwaltung gehen vollständig zu Lasten der S.B.R. Kosten für ausgesprochene Erneuerungsarbeiten, die zu einer dauernden Wertverbesserung geführt haben und Kriegsschädenvergütungen, gehen völlig zu Lasten des empfangsberechtigten Partikulierschiffers. Von den als Erneuerung anerkannten oder festgestellten Kosten und Kriegsschädenvergütungen werden 5 % pro Betriebsjahr bis zum 31. Januar 1951 in Abzug gebracht und zwar vom Tage der Beendigung der Reparatur.

8. *Inventar*

Anschaffungen zur Vervollständigung des Inventars gehen zu Lasten des empfangsberechtigten Partikulierschiffers.

Kosten für Ersetzung bei Verschleiss oder Verlust während der Verwaltung gehen zu Lasten der S.B.R.

9. *Löhne, soziale Lasten und Versicherungsprämien während der Reparaturzeit*

Die Regierung wird auf Berechnung dieser Kosten verzichten.

Der Finanzminister:

P. LIEFTINCK 17/8 '51

Der Vorsitzende:

17/8 '51 W. SPITZLAY

Der Geschäftsführer:

Dr. REINIG

Gesehen:

Go. 1/8 1951

Referendar am Finanz-
ministerium.

Gesehen:

Dr. R. 1/8 1951
Geschäftsführer

Uitgegeven de *achttiende* October 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.